

Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A duch i oblubienica mówią przyjdź i słuchający niech powie przyjdź i pragnący niech przyjdzie i chcący niech weźmie wodę życia darmo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Duch* i Panna Młoda** mówią: Przyjdź!*** I kto słyszy, niech powie: Przyjdź! I kto pragnie,**** niech przychodzi,***** kto chce, niech weźmie wodę życia***** za darmo. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A duch i panna młoda mówią: Przychodź. I słyszący niech powie: Przychodź. I pragnący niech przychodzi, chcący niech weźmie wodę życia darmo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A duch i oblubienica mówią przyjdź i słuchający niech powie przyjdź i pragnący niech przyjdzie i chcący niech weźmie wodę życia darmo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Duch i Panna Młoda mówią: Przyjdź! Kto słyszy, niech powie: Przyjdź! Każdy, kto jest spragniony, niech przychodzi. Kto chce, niech się napije wody życia — za darmo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech powie: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie, a kto chce, niech darmo weźmie wodę życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech rzecze: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie; a kto chce, niech bierze wodę żywota darmo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech mówi: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie. A kto chce, niech bierze wodę żywota darmo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Duch i Oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech powie: Przyjdź! I kto odczuwa pragnienie, niech przyjdzie, kto chce, niech wody życia darmo zaczerpnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A ten, kto słyszy, niech powie: Przyjdź! A ten, kto pragnie, niech przychodzi, a kto chce, niech darmo weźmie wodę żywota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Duch i Panna Młoda mówią: Przyjdź! I ten, kto słyszy, niech powie: Przyjdź! A ten, kto pragnie, niech przychodzi, kto chce, niech darmo weźmie wodę życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Duch i Oblubienica mówią: „Przyjdź!”. I kto słucha, niech powie: „Przyjdź!”. Kto jest spragniony, niech przyjdzie i kto chce, niech zaczerpnie wody życia - za darmo.

¹⁾ <x>730 2:7</x>

²⁾ <x>730 21:2</x>

³⁾ <x>620 4:8</x>; <x>730 22:20</x>

⁴⁾ <x>290 44:3</x>; <x>500 4:14</x>; <x>730 21:6</x>

⁵⁾ <x>290 55:1</x>; <x>470 11:28</x>; <x>500 7:37</x>; <x>730 21:6</x>

⁶⁾ <x>730 22:1</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Duch i oblubienica mówią: „Przybywaj”. I słuchający niech mówi: „Przybywaj”. Spragniony niech przychodzi, ktokolwiek chce, niech weźmie za darmo wody życia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! Kto to usłyszy, niech powtarza: Przyjdź! Kto zaś spragniony, niech przyjdzie, a jeśli pragnie, niech czerpie za darmo wodę życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Duch i Oblubienica mówią: 'Przyjdź!' A kto słyszy, niech powie: 'Przyjdź!' I kto spragniony, niech przyjdzie, kto chce, niech wody życia darmo zaczerpnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А дух і молода кажуть: Прийди. І хто чує, хай каже: Прийди. І спраглий хай прийде, і хто хоче, хай візьме воду життя задаром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Duch i oblubienica mówią: Przychodź! I kto słyszy, niech powie: Przychodź! A kto pragnie niech przychodzi; a kto chce niech darmo weźmie Wodę Życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Duch i Oblubienica mówią: "Przyjdź!". Niech każdy, kto słyszy, powie: "Przyjdź!". I niech każdy, kto jest spragniony, przyjdzie - niech każdy, kto zechce, za darmo weźmie wody życia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A duchy i oblubienica bezustannie mówią: "Przyjdź!" I każdy, kto słyszy, niech powie: "Przyjdź!" I każdy, kto jest spragniony, niech przyjdzie; każdy, kto chce, niech bierze wodę życia darmo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Duch i narzeczona wołają: „Przyjdź już!”. Każdy, kto usłyszy te słowa, niech razem z nimi zawoła: „Przyjdź już!”. Ten zaś, kto jest spragniony, niech przyjdzie. Każdy, kto pragnie wody życia, niech ją za darmo weźmie.